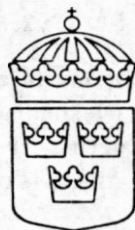


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1992:62

Nr 62

**Ramavtal med Algeriet om samarbete inom området för
telekommunikationer**

Stockholm den 23 april 1986

Regeringen beslutade den 22 april 1986 att ingå ramavtalet.

Ramavtalet trädde i kraft den 11 april 1988 genom noteväxling. Den på arabiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

Ramavtal om samarbete inom området för telekommunikationer mellan Sveriges regering och Demokratiska Folkrepubliken Algeriets regering

Sveriges regering och Demokratiska Folkrepubliken Algeriets regering,

som i den anda av vänskap och samarbete som förenar de båda länderna önskar utveckla det ekonomiska, tekniska och industriella samarbetet mellan de båda länderna till ömsidig fördel,

som i enlighet med sin ambition att genomföra ett omfattande, fast och föredömligt samarbete, såväl medelfristigt som långfristigt, önskar ytterligare förbättra sina vänskapliga relationer samt stärka dem inom området för telekommunikationer på grundval av de outnyttjade resurser och de utbyggnadsmöjligheter som finns inom denna sektor,

som är angelägna om att i sitt samarbete ge uttryck för båda parternas gemensamma syften, främst i fråga om teknologiöverföring inom området för telekommunikationer,

som önskar förbättra och stärka Algeriets teknisk-ekonomiska potential inom området för telekommunikationer, främst vad avser resurserna för utredning, utformning, produktion och genomförande,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

De båda parterna skall verka för att samarbetet inom området för telekommunikationer skall integreras i vart och ett av de båda ländernas näringspolitiska prioriteringar och målsättningar, särskilt inom ramen för deras strävan att nå en expansiv jämvikt i handelsutbytet.

Artikel 2

De båda regeringarna åtar sig att underlätta och främja samarbetet inom området för telekommunikationer mellan myndigheter och företag i de båda staterna.

Accord-cadre de coopération dans le domaine des télécommunications entre le Gouvernement de Suède et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire

Le Gouvernement de Suède et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire.

Dans l'esprit d'amitié et de coopération qui unit les deux pays et désireux de développer à leur avantage réciproque la coopération économique, technique et industrielle entre les deux pays.

Conformément à leur volonté politique de mettre en œuvre une coopération globale et cohérente, d'un caractère exemplaire et dans une perspective à moyen et long terme et désireux d'améliorer la qualité de leurs relations et de les intensifier dans le domaine des télécommunications sur la base des potentialités et des complémentarités existantes dans ce secteur.

Soucieux de traduire dans leurs rapports de coopération les objectifs communs aux deux parties, notamment en matière de transfert de technologie dans le domaine des télécommunications.

Désireux d'améliorer et de renforcer le potentiel technico-économique de l'Algérie dans le domaine des télécommunications, notamment au niveau des moyens d'étude, de conception, de production et de réalisation.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les deux parties œuvreront pour que la coopération dans le domaine des télécommunications s'intègre dans les priorités objectives des politiques économiques de chacun des deux pays, notamment, dans le cadre de la recherche d'un équilibre dynamique des échanges.

Article 2

Les deux Gouvernements s'engagent à faciliter et à encourager la coopération dans le domaine des télécommunications entre les organismes publics et entreprises des deux Etats.

Artikel 3

De båda regeringarna kommer att vidta stimulerande, stödjande och främjande åtgärder syftande till att säkerställa en effektiv allmän överföring av teknologi inom området för telekommunikationer.

Artikel 4

Införandet av digital teknik inom det algeriska telenätet inger de båda parterna förhoppningar om ett gott samarbete såväl med hänsyn till omfattningen av utvecklingsprogrammet för telekommunikationerna i Algeriet som genom det svenska televerkets insats och erfarenhet på området och berörda svenska industriföretags deltagande.

Artikel 5

Den svenska partens deltagande i utrustningen och moderniseringen av det algeriska telenätet skall åtföljas av uppföljningsåtgärder syftande till att säkerställa den svenska partens teknologiöverföring grundad på principen om ett för båda parter förmånligt samarbete. För att underlätta genomförandet av projekten och en faktisk och effektiv teknologiöverföring skall det svenska televerket säkerställa att dessa följs upp på lämpligt sätt.

Artikel 6

Det industriella samarbetet mellan industriföretagen skall ske på grundval av gemensamma medel i syfte att få till stånd lokal tillverkning av i synnerhet digitala växlar och utrustning i samband med överföring av lämplig industriteknologi och under medverkan av de båda teleförvaltningarna.

Detta industriella samarbete skall genomföras genom ett faktiskt industriellt partnerskap rörande främst följande områden:

- anläggningskonstruktion
- utförande
- tillverkning
- administration
- marknadsföring, även på marknader i tredje land.

Article 3

Les deux Gouvernements prendront des mesures d'incitation, de soutien et d'encouragement visant à assurer un transfert de technologie effectif et global dans le domaine des télécommunications.

Article 4

L'introduction de la commutation numérique dans le réseau téléphonique algérien ouvre aux deux parties des perspectives prometteuses de coopération tant en raison de l'ampleur du programme de développement des télécommunications en Algérie que par l'apport et l'expérience de l'Administration suédoise en ce domaine et la participation des opérateurs industriels concernés.

Article 5

La participation de la partie suédoise à l'équipement et la modernisation du réseau téléphonique algérien seront assorties de mesures d'accompagnement visant à assurer le transfert de technologie par la partie suédoise, fondé sur le principe d'une coopération mutuellement bénéfique. Pour faciliter leur mise en œuvre et un réel et effectif transfert de technologie l'administration suédoise des télécommunications assurera le suivi approprié des projets.

Article 6

La coopération industrielle entre les opérateurs industriels s'appuyera sur leurs moyens communs en vue d'une fabrication locale notamment des centraux numériques et les équipements connexes avec un transfert de technologie industrielle approprié et une implication des deux administrations exploitantes en la matière.

Cette coopération industrielle se traduira par la mise en œuvre d'un véritable partenariat industriel qui touchera notamment les domaines de,

- l'ingénierie
- la réalisation
- la fabrication
- la gestion
- la commercialisation y compris sur des marchés tiers.

Artikel 7

Det tekniska samarbetet mellan de båda televerken och deras ombud skall särskilt omfatta följande områden:

- teknisk administration av telenätet
- ingenjörsteknik och administration av teletrafiken
- överföring av läromedel och pedagogiskt material för undervisning om digital teknik
- utbildning av utbildare
- metoder och datahjälpmedel för planering och ekonomisk administration av telenätet
- ingenjörsteknik och planeringsteknik avseende de urbana näten
- datamedia och programvaror för användning inom de digitala näten.

Artikel 8

Samarbetet om programvaruteknologi mellan de båda televerken, företrädda av deras representanter, skall främst täcka följande områden:

- anläggningskonstruktion av digitala växlar
- dokumentation rörande växlar och installation av dessa
- testning av de installerade växlarna
- produktion och utvärdering av programvaran i de nya växlarna
- utveckling av nya tillämpningar för drift och underhåll av de digitala växlarna.

Artikel 9

För att säkerställa ett framgångsrikt samarbete i fråga om programvaruteknologi kommer de båda parterna, vilket innebär de båda teleförvaltningarna, överens om att skapa ett system för underhåll och programvaruteknik. Underhållssystemet skall grundas på det svenska televerkets erfarenheter och skall börja tillämpas så snart de första digitala växlar satts i drift.

Artikel 10

De båda regeringarna skall verka för att det industriella samarbete som skall upprättas

Article 7

La coopération technique entre les deux administrations exploitantes des télécommunications et leurs opérateurs délégués couvrira notamment les domaines suivants:

- gestion technique du réseau de télécommunications
- ingénierie et gestion du trafic
- transfert didactique et pédagogique pour l'enseignement des techniques numériques
- formation des formateurs
- méthodes et aides informatiques à la planification et à la gestion commerciale du réseau de télécommunications
- ingénierie et techniques de planification des réseaux urbains
- support et génie logiciel à l'usage des réseaux numériques

Article 8

La coopération en technologie logicielle entre les deux administrations exploitantes avec l'implication des opérateurs industriels couvrira notamment les domaines suivants:

- ingénierie des centraux numériques
- documentation des centraux et de leur installation
- test des centraux installés
- production et validation du logiciel des nouveaux centraux
- développement de nouvelles applications pour l'exploitation et la maintenance des centraux numériques.

Article 9

Pour assurer la réussite de la coopération en matière de technologie logicielle, les deux parties conviennent de créer une structure de soutien et de génie-logiciel impliquant notamment les deux administrations exploitantes. Cette structure de soutien sera basée sur l'expérience de l'Administration suédoise des télécommunications et devra être opérationnelle dès la mise en service des premiers centraux numériques.

Article 10

Les deux Gouvernements œuvreront pour que la coopération industrielle qui doit s'in-

mellan berörda företag snarast möjligt förverkligas inom ramen för ett lämpligt samgående, så att en effektiv överföring av teknologi, som avser utformning och tillverkning av i synnerhet telefonväxlar och dithörande utrustning, kan säkerställas.

Artikel 11

Åtgärderna för samarbete inom området för telekommunikationer skall åtnjuta en förmånlig finansiering, främst i form av subventionerade krediter och gåvor inom ramen för den svenska regeringens möjligheter.

Villkoren och sättet för finansieringen av projekten skall fastställas genom avtal mellan de båda ländernas behöriga organ.

Artikel 12

För att säkerställa en varaktig och harmonisk utveckling av sitt samarbete skall de båda regeringarna verka för att de gemensamt påbörjade verksamheterna fullföljs i enlighet med de i detta avtal fastställda principerna och målsättningarna.

De båda regeringarna skall i detta syfte inom sina konstitutionella ramar använda sitt inflytande och sina *bona officia* för att främja iakttagandet av de kontraktsenliga åtaganden som företag i de båda länderna undertecknat inom ramen för sina förbindelser.

I detta syfte skall de båda regeringarna verka för att underlätta en uppgörelse i godo i de tvister som kan uppstå mellan företagen vid verkställandet av kontrakten och tillsammans söka nå lösningar som möjliggör för deras respektive företag att uppfylla sina åtaganden och på detta sätt klara av sina meningsskiljaktigheter.

Artikel 13

För varje område inom ramen för det samarbete som täcks av detta avtal skall de båda parterna ange sina respektive verkställande organ.

Artikel 14

För de olika områdena för det samarbete

staurer entre les opérateurs concernés se concrétise dans les meilleurs délais dans un cadre d'association approprié permettant de garantir un transfert effectif de technologie de conception et de fabrication notamment des centraux téléphoniques et équipements associés.

Article 11

Les opérations de coopération dans le domaine des télécommunications bénéficieront d'un financement privilégié, notamment sous forme de crédits bonifiés et de dons dans le cadre des possibilités du Gouvernement suédois.

Les conditions et les modalités de financement des projets devront être fixées par des accords entre les organismes compétents des deux pays.

Article 12

En vue d'assurer un développement durable et harmonieux de leur coopération, les deux Gouvernements oeuvreront à ce que les opérations engagées en commun soient menées à leur terme, conformément aux principes et objectifs arrêtés dans le présent accord.

A cet effet, les deux Gouvernements useront dans le cadre de leurs prérogatives constitutionnelles de leur influence et de leurs bons offices pour favoriser le respect des engagements contractuels auxquels auront souscrit les opérateurs des deux pays dans le cadre de leurs relations.

A cette fin, les deux Gouvernements oeuvreront pour faciliter le règlement à l'amiable des différends qui pourraient surgir entre les opérateurs lors de l'exécution des contrats, et s'efforceront de dégager en commun des solutions, permettant à leurs opérateurs respectifs d'honorer leurs engagements et de résoudre ainsi leurs différends.

Article 13

Pour chaque domaine de coopération couvert par le présent accord, les deux parties indiqueront les organismes d'exécution respectifs.

Article 14

Pour les différents domaines de coopéra-

som avses i detta avtal skall detaljerade överenskommelser om de praktiska betingelserna för dess genomförande utarbetas inom ramen för särskilda avtal och specialöverenskommelser.

Artikel 15

De båda parterna beslutar att upprätta en underkommitté för telekommunikationer, vilken skall underställas den gemensamma kommissionen för ekonomiskt, industriellt, vetenskapligt och tekniskt samarbete. Underkommittén med uppdrag att följa det smidiga genomförandet av samtliga verksamheter inom området för telekommunikationer skall avge rapport till ordförandena i den gemensamma kommissionen. Underkommittén skall sammanträda en gång om året, växelvis i Sverige och i Algeriet, samt varje gång parterna kommer överens därom. Underkommittén skall bestå av representanter för de båda utrikesministerierna samt, vad avser den algeriska parten, för berörda ministerier, organ och företag, och vad avser den svenska parten, representanter för departementen, televerket samt organ och företag involverade i samarbetet med Algeriet på ifrågakvarande område.

Artikel 16

Varje tvist i samband med tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall med de båda regeringarnas samtycke lösas av dem gemensamt.

Artikel 17

A) Detta avtal träder i kraft då parterna underrättat varandra om sitt samtycke.

B) Detta avtal förblir i kraft under en tioårsperiod. Det förnyas automatiskt om uppsägning inte sker av endera avtalslutande parten tolv månader innan det upphör att gälla.

En eventuell uppsägning av detta avtal inverkar inte på giltigheten av de överenskommelser eller kontrakt som ingåtts under den tid det varit i kraft.

Upprättat i Stockholm den 23 april 1986

tion visée dans le présent accord des arrangements détaillés sur les modalités pratiques de son exécution seront élaborés dans le cadre d'accords et conventions spécifiques séparés.

Article 15

Les deux Gouvernements décident de la création d'un Sous-Comité de télécommunications dépendant de la Commission mixte de coopération économique, industrielle, scientifique et technique. Le Sous-Comité chargé du suivi et de la bonne exécution de l'ensemble des actions dans le domaine des télécommunications fera rapport aux Co-Présidents de la Commission mixte. Le Sous-Comité se réunira une fois par an, alternativement en Algérie et en Suède, et chaque fois que les deux parties en conviendront. Le Sous-Comité sera composé de représentants des deux Ministères des Affaires Etrangères et pour la partie algérienne de ceux des Ministères, organismes et entreprises concernés. Pour la partie suédoise des représentants des Ministères, de l'Administration suédoise des Télécommunications, des organismes et entreprises impliquées dans la coopération dans ce domaine avec l'Algérie.

Article 16

Tout différend inhérent à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent accord sera réglé, d'un commun accord, entre les deux Gouvernements.

Article 17

A) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront mutuellement notifié leur accord.

B) Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans. Il sera renouvelé par tacite reconduction sauf dénonciation d'une des deux parties contractantes avec un préavis de douze mois avant la date d'échéance.

La dénonciation éventuelle de cet Accord n'aura aucun effet sur la validité des arrangements ou des contrats conclus pendant la période où il était en vigueur.

Fait à Stockholm, le 23 avril 1986, en

på arabiska, franska och svenska språken,
vilka alla tre texter är lika giltiga.

För Sveriges regering
Mats Hellström

För Demokratiska Folkrepubliken
Algeriets regering
Ali Oubouzar

langue arabe, française et suédoise, chacun
des trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de Suède
Mats Hellström

Pour le Gouvernement de la République
Algérienne Démocratique et Populaire
Ali Oubouzar

